

Falando de Interpretação - observações

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



A brasileira Giovanna “Gio” Lester trabalha na área de T&I desde 1980. Ela é uma das co-fundadoras da Seção da Flórida da ATA, a Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF), à qual ela serviu como primeira presidente eleita, diretora e este ano ela foi apontada president do Conselho Interino.

Como escritora, Gio tem contribuído para várias publicações de nossa classe, tanto impressas quanto on-line. Como interpret de conferências internacionais, ela frequentemente é a voz de Chefes de Estado ou seus representantes, cientistas, pesquisadores, médicos, cabeleireiros, cirurgiões, professores, administradores, engenheiros, investidores, e outros.

Ela adora ensinar e compartilhar suas experiêica nos Estados Unidos e no exterior. Ela também já deu aulas de tradução jurídica on-line para o Brasillis Idiomas (Rio de Janeiro, Brasil).



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

Nosso roteiro de hoje...

- A interpretação como profissão
- Princípios da interpretação
- Um pouco de História
- Técnicas
- O impacto da tecnologia
- Direitos e responsabilidades do profissional
- P&R

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

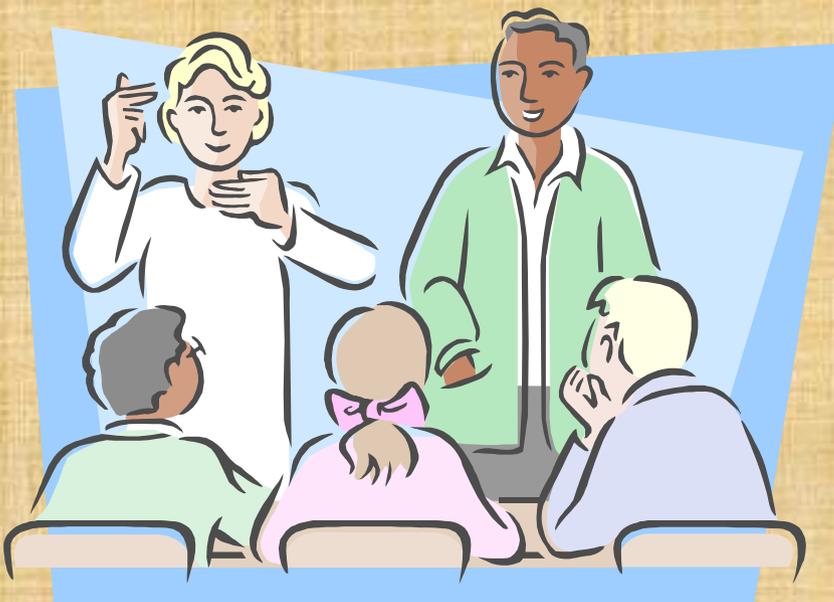
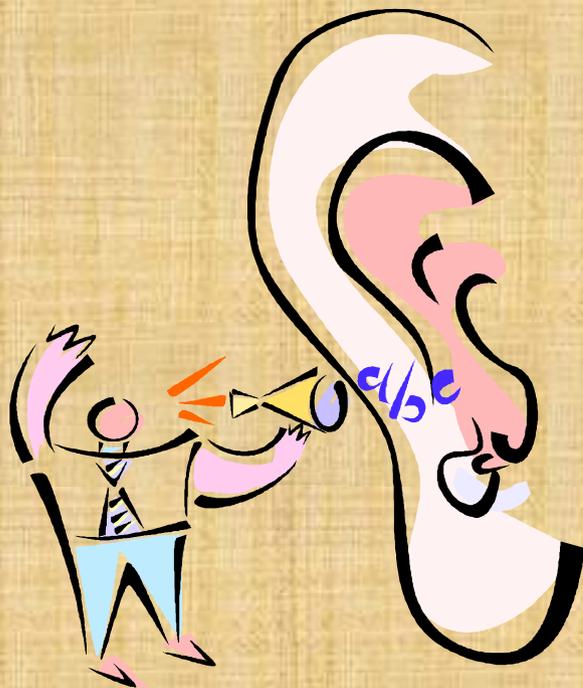
Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

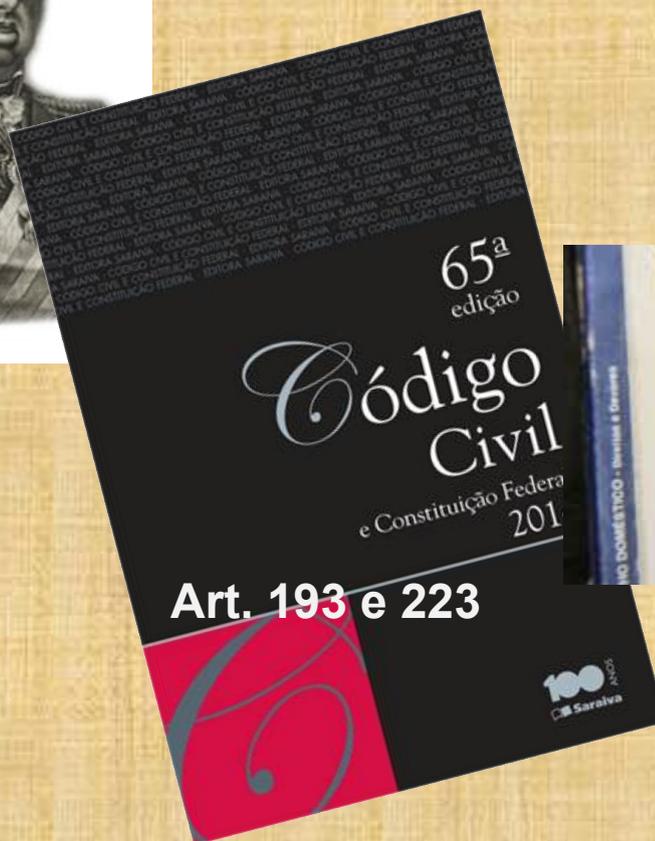
ATA Certified

Português – Inglês

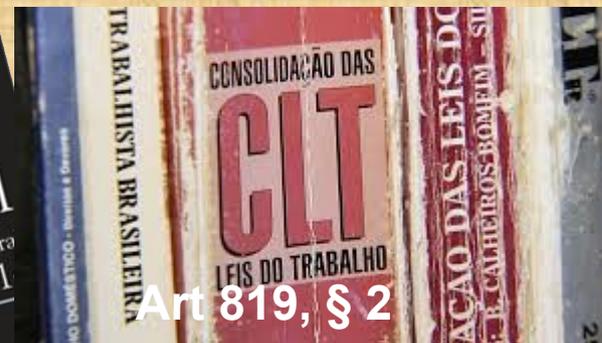
+1-786-261-7094



1812



Art. 193 e 223



Art 819, § 2

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

Libras



Língua Brasileira de Sinais



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



<http://youtu.be/5zTLg-Ax2M4>

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net
ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net
ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094



Interpreting the World

As Gio Lester argues in this blog post on the site of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, improvements in technology are putting increased pressure on some in the profession to interpret remotely.

What kind of experiences with remote interpreting have you had to date?

<http://najit.org/blog/?p=210>



Who's in Control? A look at Remote Interpreting

najit.org

Remote Interpreting (RI) is defined as any form of simultaneous interpreting in which the interpreter works away from the meeting room either by telephone or by utilizing video-conferencing tools such as cable arrangements, closed-circuit TV and other...

Unlike · Comment · Share · May 1, 2012 at 7:22am · 🌐

👍 You, Katty Kauffman and 10 others like this.

📄 11 shares



Write a comment...



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

AIIC



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net
ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094

Respeito
Alimentação
**Bom ambiente
de trabalho**
**Direitos
Autorais**
Contrato
Pagamento
**Hora
Extra**
Descanso

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

SIGILO
APRENDIZADO
Preparação Precisão
PONTUALIDADE
Responsabilidade
INTÉRPRETE

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

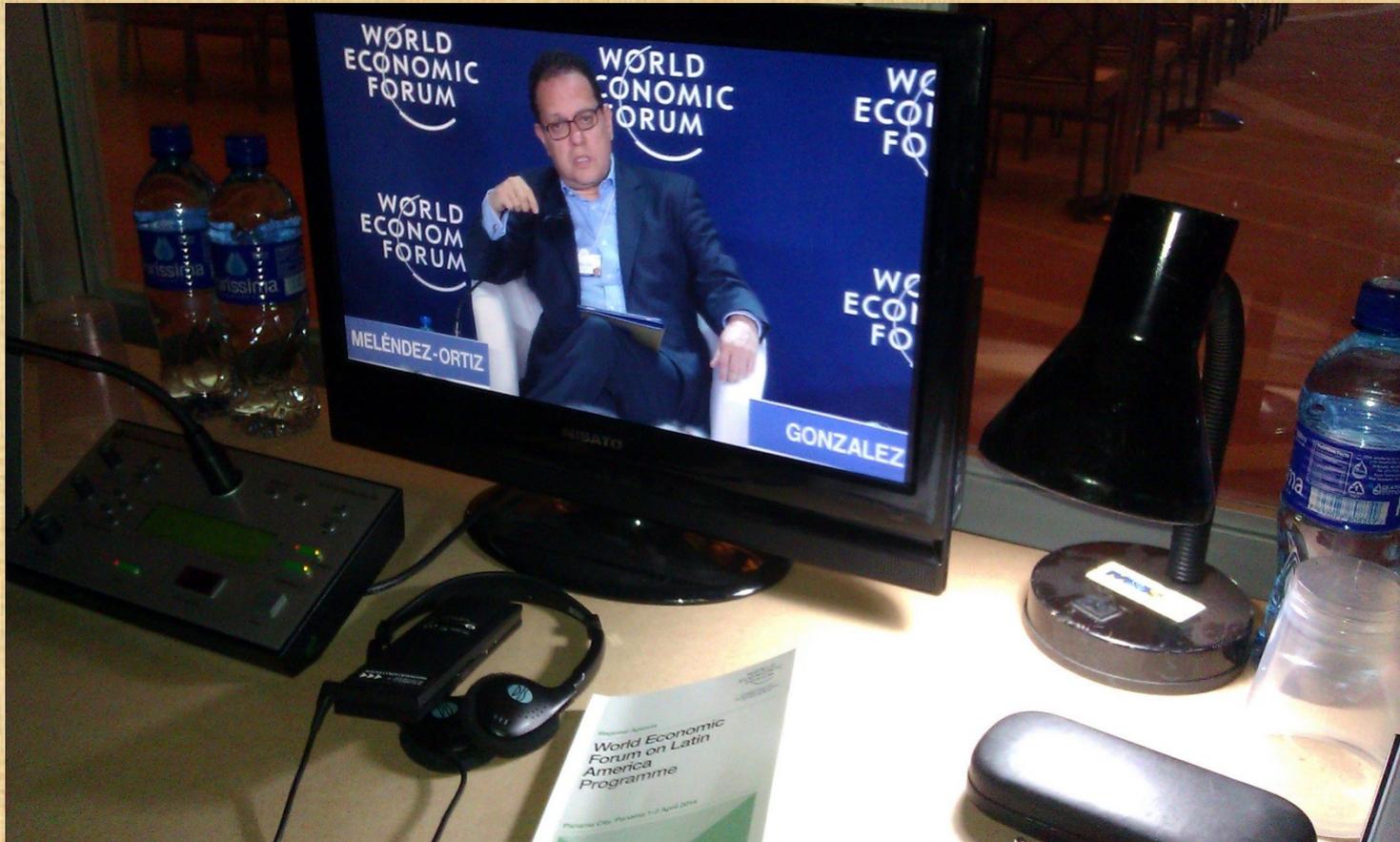
Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



<http://www.weforum.org/events/world-economic-forum-latin-america-0>

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

Técnica

- Físico
- Psicológico
- Social

Empreendedorismo

- Conhecimentos
- Aspecto Comercial
- Melhores Práticas
- Códigos de Ética

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

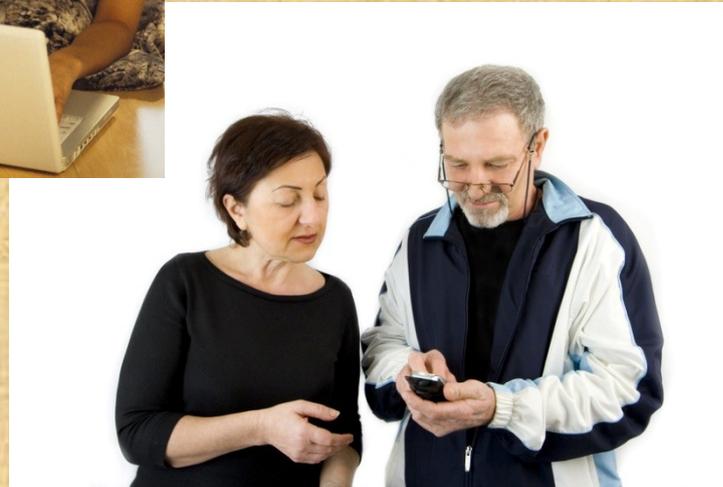
Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094

Tecnologia: duas linhas telefônicas, microfone, fone de ouvido, telas, câmera, consoles, internet...

Técnica: impostação da voz, cuidado das cordas vocais, técnicas de estudo, prática com colegas, postura...

Êxito Profissional

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

Tecnologia ⇒ Técnica

Êxito Profissional



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

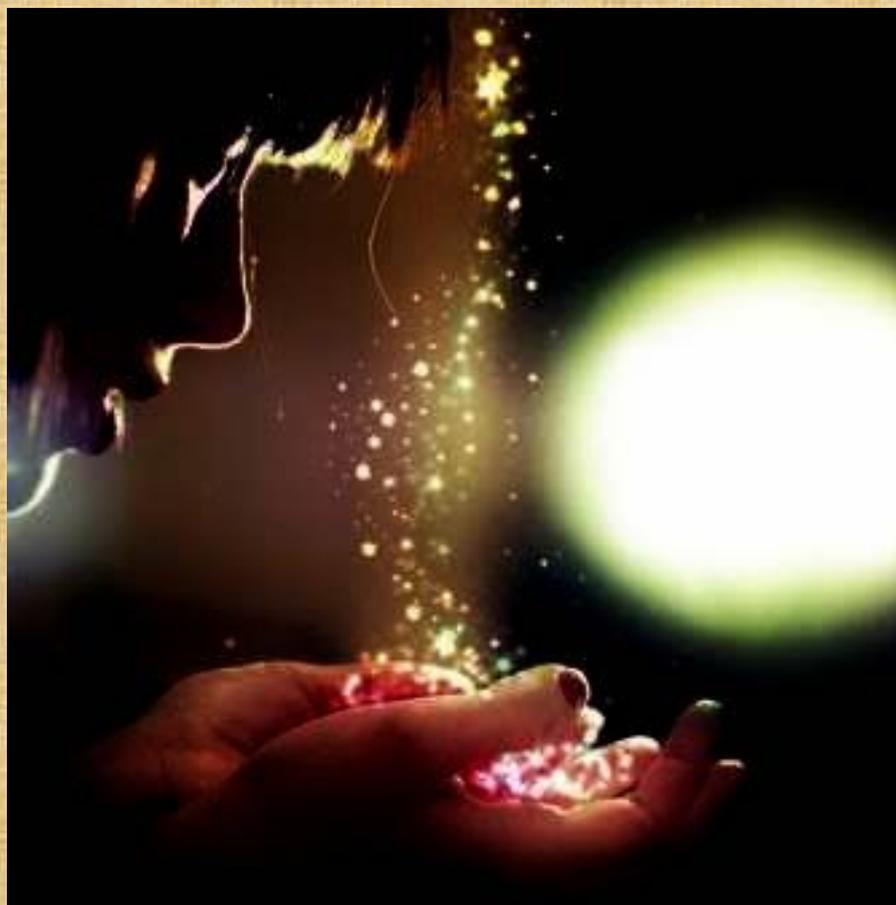
Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

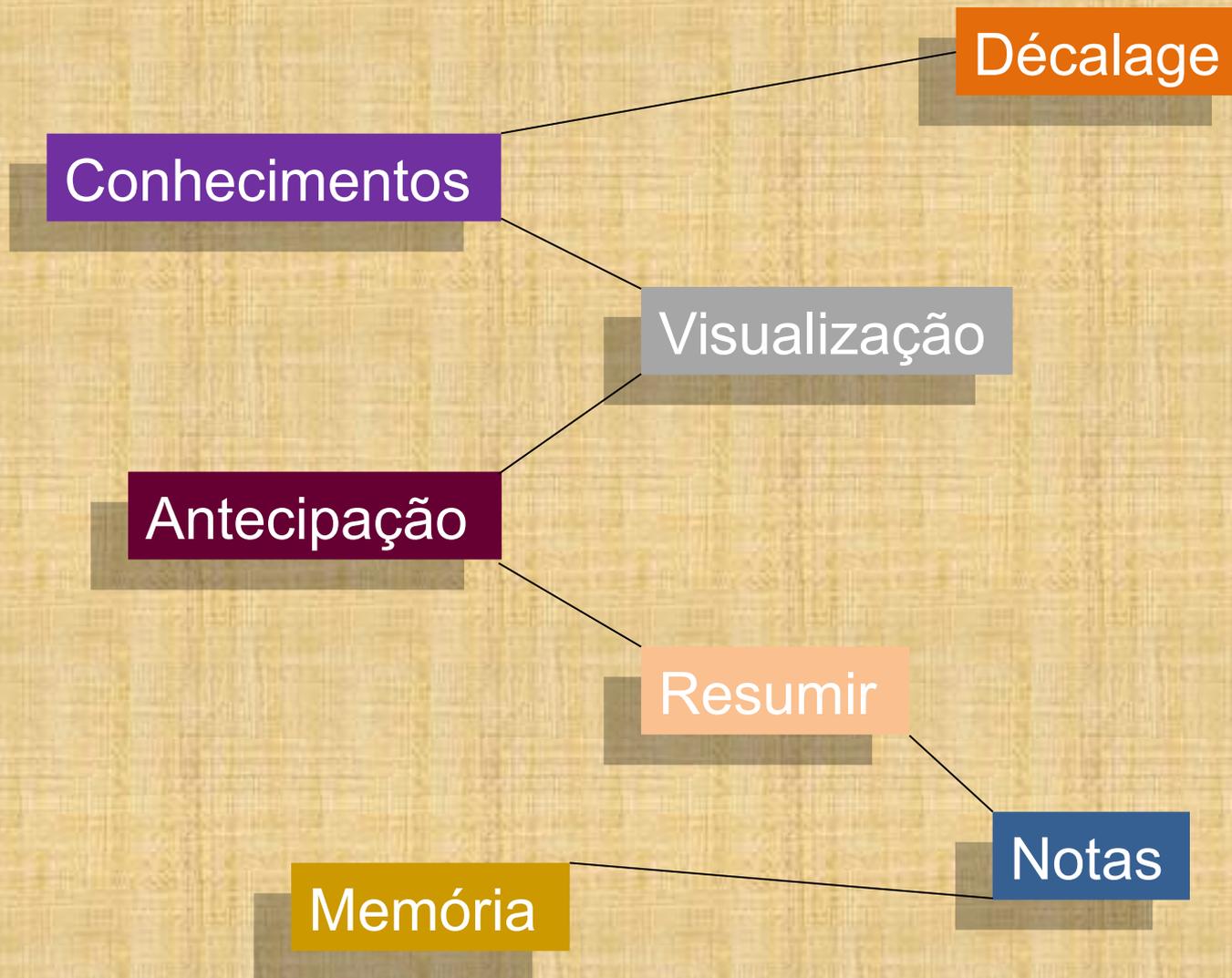
Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

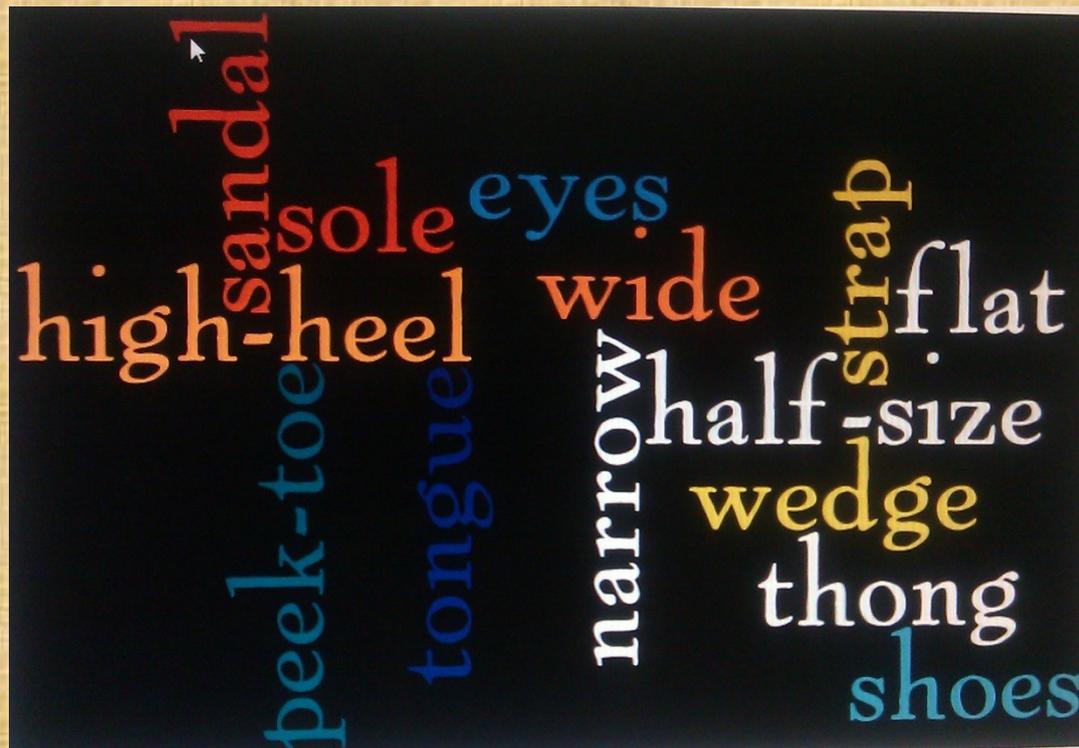
ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções
Giovanna L. Lester
giolester@translanguage.net
ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

CONCABINO



RELAY

EQUIPAMENTO

TROCA DE MIKE

CONFORTO

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



Moranga, jerimum ou abóbora?

“a AIDS” ou “o Aids” ou “a SIDA” ou “o SIDA”?

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094



SINTRA
Sindicato Nacional dos Tradutores


abrates
associação
brasileira
de tradutores
e intérpretes


APIC
Fundada em 1971
Associação
Profissional de
Intérpretes de
Conferência



Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções
Giovanna L. Lester
giolester@translanguage.net
ATA Certified
Português – Inglês
+1-786-261-7094

Perguntas?

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094

Obrigada

Thank you

Reuniões de negócios
Congressos internacionais
Depoimentos – Traduções

Giovanna L. Lester

giolester@translanguage.net

ATA Certified

Português – Inglês

+1-786-261-7094